

COMENTARIO FONÉTICO-FONOLÓGICO del *CABALLERO ZIFAR*

En el texto, se advierten algunos rasgos característicos de la lengua de la época.

Diptongos [we] y [je] < [ɔ] y [ɛ] (en vulgar) < Ö y Ě, (*apuesta* < , fol 32r o *diez* < DĚCEM, fol. 32r) ya en prerromance.

Diptongos latinos como AE > E > [ɛ] > [je] (caso de CAELUM > *çielo*)

En lo que se refiere al consonantismo, destaca, en cuanto a las consonantes iniciales:

- Uno de los primeros rasgos que cabe comentar es la evolución de las consonantes oclusivas sordas hacia sonidos oclusivos sonoros, en un primer momento (en la Edad Media, y aproximantes bien en latín vulgar (sólo en los casos en que el latín clásico ya tenía -B-, -D-, -G-) bien en el s. XVI:

- Fol. 32r:

- *caullero* [kaβaλero] (ya en latín vulgar) < CABALLARIUM [kaballarium], *cauallo* [kaβaλo] < CABALLUM [kaballum],
- *llego* [λego] (castellano medieval) < [plego] (vulgar) < [plikaw(t)] < PLĪCAVIT [plikawit], *amigo* [amigo] < AMICUM [amikum], *vagar* [βagar] < VACARE [wakare]: hasta el siglo s. XVI, con oclusiva. No es hasta entonces que pasamos a obtener [λeɣo], [amiɣo] y [baɣar].

- Fol. 32v:

- *caullero* [kaβaλero] (ya en latín vulgar) < CABALLARIUM [kaballarium], *auedes* [aβedes] < HABETIS [habetis], *yerua* [jerβa] < HĚRBA [erba]
- *auedes* [aβedes] < HABETIS [habetis] ([-d-] no evolucionará a [-ð-] hasta el s. XVI), *amiga* [amiga] < AMICAM [amikam]

- Fol. 33r:

- *caullero* [kaβaλero] (ya en latín vulgar) < CABALLARIUM [kaballarium], *auje* [aβje] < HABEBAT [habebat], *tomauan* <

*TŪMABANT

- *madre* < MATER, *pregúntele* < PERCONTARI, *toda* < TOTAM, *vezindad* < VĪCĪNĪTĀTEM, *piedat* < PIETATEM
- Fol. 33v:
- *aujen* [aβjen] < HABEBANT [habeban], *andaua* [andaβa] < AMBULABAT [ambulabat], *cauallero* [kaβaλero] (ya en latín vulgar) < CABALLARIUM [kaballarium], *labrada* [laβrada] < LABORATA [laborata], *nuue* [nuβe] < NŪBEM [nu:bem]
 - *todas* [todas] < TOTAS [totas], *rribera* [ribera] < RĪPARIAM, *vjda* [βida] < VITAM [witam], *posada* [posada] < PAUSATAM [pausatam], *plogo* [plogo] < PLACUIT [plakwuit], *pregunto* [pregunto] < PERCONTAVIT [percontawit], *agora* [agora] < HAC HORA, *labrada* [laβrada] < LABORATA [laborata], *bouedas* [βoβedas] < *VŎLVĪTAS [wolwitas], *enperador* [enperador] < IMPERATOREM [imperatorem], *poder* [poder] < *PŎTĒRE [pote:re], *logar* [logar] < LOCALIS [lokalis]
- Fol. 34r:
- *cauallero* [kaβaλero] (ya en latín vulgar) < CABALLARIUM [kaballarium], *diablo* [diaβlo] < DIABŎLUM [diabolum], *cauallo* [kaβaλo] < CABALLUM [kaballum]
 - *poder* [poder] < *PŎTĒRE [pote:re], *alegría* [alegría] < der. *ALĚCRIS [alekris], *rribera* [ribera] < RĪPARIAM, *amjgo* [amigo] < AMICUM [amikum], *cabremos* [kabremos] < capere hemos [kapere emos] < CAPERE HABEMUS, *todos* [todos] < TOTOS [totos]
- Fol. 34v:
- *andauan* [andaβan] < AMBULABANT [ambulabant], *aujen* [aβjen] < HABEBANT [habebant], *cauallero* [kaβaλero] (ya en latín vulgar) < CABALLARIUM [kaballarium], *yua* [iβa] <

IBAT [ibat], *oyeron* [ojeron] < AU(D)IVERUNT [audiwerunt] (con pérdida de la oclusiva sonora intervocálica después de que esta, debido a la lenición, evolucionara a aproximante dental sonora).

- *Ribera* [ribera] < RĪPARIAM, *amjgos* [amigos] < AMICOS [amikos]

En algunos casos, la grafía delata que existe confusión con la bilabial sonora procedente de V-/–V-: la grafía debería ser y no <v>, como se observa en *yua*, las formas del verbo *aver* o *cauallero*.

- Se ha dado también la aproximantización de la consonante wau del latín clásico, proceso que comienza en latín vulgar. Sin embargo, cabe mencionar la vacilación en las grafías debido a la confusión con la evolución de –B- (que deberían escribirse):

- Fol. 32r: *leuo* [ʎeβo] < LEVAVIT [lewawit], *villa* [βiʎa] < VILLAM [willam], *ouo* [oβo] < HABUIT [habwit], *aujendo* [aβjendo] < HABĒNDO [habendo], *estaua* [estaβa] < STABAT [stabat]
- Fol. 32v: *bozes* [βodzɛs] < VOCES [wokes] (la bilabial pasará a [b] en el s. XVI), *ljeua* [ʎeβa] < LEVAT [lewat], *vio* [βjo] < [βi(ð)it] < VIDIT [widit]
- Fol. 33r: *biesperas* [βjesperas] < VĚSPĚRA [wespera], *bolujo* [βolβjo] < VŎLVIT [wolwit], *vezindad* [βedzindat] < VĪCĪNĪTĀTEM [wikinitatem]
- Fol. 33v: *leuaron* [leβaron] < LEVAVERUNT [lewawerunt], *naue* [naβe] < NAVEM [nawem], *vjda* [βida] < VITAM [witam], *bouedas* [βoβedas] < *VŎLVĪTAS [wolwitas], *ujnjeron* [βinjeron] < VENIUNT [weniunt], *vjlla* [βiʎa] < VILLAM [willam]
- Fol. 34r: *moujesen* [moβjesen] < MŎVISSĒNT [mowisent], *naue* [naβe] < NAVEM [nawem], *vos* [βos] < VOS [wos]
- Fol. 34v: *naue* [naβe] < NAVEM [nawem], *leuado* [leβado] < LEVATUS [lewatus]

- Todavía se ve el mantenimiento de F-, sonido que seguramente había evolucionado hacia la aspirada [h] hacia el s. XIII en la lengua oral pero todavía se conserva en la escritura (por este motivo la encontramos en nuestro texto):

- Fol. 32r: *fermosa* < FERMOSAM, *folgaron* < FÖLLĪCAVERUNT, *fijos* < FILIOS, *fuyendo* < FUGENDO.
- Fol. 32v: *fijo* < FILIUM, *fazer* < FACERE, *faze* < FACET, *falar* < FABULARI, *fablando* < FABULANDO, *fizo* < FECIT.
- Fol. 33r: *fijo* < FILIUM, *fazer* < FACERE, *fincado* < *FĪGĪCATUS (derivado del latín clásico FĪGĒRE), *fermosa* < FERMOSAM, *fizo* < FECIT.
- Fol. 33v: *Fecho* < FACTUM, *fijos* < FILIOS, *fuyr* < FUGIRE, *fazer* < FACERE, *fazie* < FACEBAT, *fermoso* < FERMOSUM, *fiziera* < FECERAT, *fincar* < *FĪGĪCARE, *faze* < FACET.
- Fol. 34r: *fazer* < FACERE, *fizieron* < FECERUNT, *fizo* < FECIT.
- Fol. 34v: *Fecho* < FACTUM, *fizieran* < FECERANT.

Cabe mencionar el caso de *fasta* < *hatta* (ár.) (fol. 32r, 33r), un caso de ultracorrección que delata la inestabilidad del segmento. Sin embargo, hasta el s. XV no se puede afirmar con seguridad que F- ha dejado de articularse aunque ya en el s. XIII se cree que se había convertido en una aspirada [h] en el habla (todavía no en los textos escritos).

- Se advierte también la palatalización de los grupos consonánticos iniciales PL-, CL-FL- > ʎ en castellano medieval (s. XI):

- Fol. 32r: *llego* < PLĪCO (de PLĪCARE derivado regresivo del latín clásico APPLĪCARE), *llegaron* < PLĪCAVERUNT, *llegando* < PLĪCANDO *llano* < PLANUM
- Fol. 32v: *llegaron* < PLĪCAVERUNT, *llorando* < PLORANDO, *llamando* < CLAMANDO
- Fol. 33r: *llamando* < CLAMANDO, *llorando* < PLORANDO, *llegaron* < PLĪCAVERUNT, *llame* < CLAMAVIT, *llegada*

- En castellano medieval (antes del s. XI) se produce la palatalización de los grupos -NN- y -LL- del latín clásico, que dan lugar a los sonidos [ɲ] y [ʎ]:

- Fol. 32r: *cauallero* < CABALLARIUM, *cauallo* < CABALLUM, *villa* < VILLAM, *allí* < ILLĪC, *ella* < ĪLLAM, *dueña* (< *donna* < *dom'na*) < DOMĪNAM, *niño* [nijo] < *NINNUS
 - Fol. 32v: *cauallero* < CABALLARIUM, *ella* < ĪLLAM, *calle* < CALLEM
 - Fol. 33r: *cauallero* < CABALLARIUM, *dueña* (< *donna* < *dom'na*) < DOMĪNAM, *ella* < ĪLLAM, *ello* < ĪLLUM, *ellos* < ĪLLOS, *calle* < CALLEM, *allí* < ILLĪC
 - Fol. 33v: *cauallero* < CABALLARIUM, *dueña* (< *donna* < *dom'na*) < DOMĪNAM, *allí* < ILLĪC, *allá* < ILLAC, *ellos* < ĪLLOS, *vasallos* < *VASALLOS (célt.), *villa* < VILLAM, *cauallos* < CABALLOS, *pequeña* < *PITINNAM (según Corominas y Pascual, se trata de un vocablo de creación expresiva que se habría formado, al igual que en otros romances, con *p*-seguida, habitualmente, de una vocal aguda, otra oclusiva sorda y la terminación –INNU), *aquella* < *ACCU ĪLLAM
 - Fol. 34r: *ella* < ĪLLAM, *dueña* (< *donna* < *dom'na*) < DOMĪNAM, *cauallero* < CABALLARIUM, *ellos* < ĪLLOS, *cauallo* < CABALLUM, *ello* < ĪLLUM
 - Fol. 34v: *aquella* < *ACCU ĪLLAM, *cauallero* < CABALLARIUM, *ellos* < ĪLLOS
- Se observa también cómo los contextos de yod 1ª (T/C+ e, i, + vocal) evolucionan hacia las africadas dentoalveolares sorda y sonora dependiendo del contexto en que se hallen ([ts] en posición inicial o con consonante sorda y [dz] en posición intervocálica,). Este mismo cambio se detecta en los contextos de analogía a yod 1ª (C+ e, i):
 - Fol. 32r: *dezien* [dedzien] < DICEBANT [dikebant], *diez* [diets] < DĚCEM, *terçia* [terdzja] < TERTIAM, *çerca/cerca* [tserka] < CĪRCAM, *desçendamos* [destsendamos] < DESCENDAMUS, *plaze* [pladze] < PLACET [plaket], *çibdat* [tsipdat] < CIVITATEM, *dezien* [dedzien] < DICEBANT, *bozes* [βodzes] < VOCES, *cabeça* [kabedza] < CAPITIAM
 - Fol. 32v: *començo* [komentso] < *COMIN(I)TIAVIT [kominitiawit], *çibdat* [tsipdat] < CIVITATEM, *çerca* [tserka] < CĪRCAM, *fazer*

- [fadzer] < FACERE [fakere], *faze* [fadze] < FACIT, *merçed* [mertset] < mercedem [merkedem], *diziendo* [didzjendo] < DICENDO, *fizo* [fidzo] < FECIT
- Fol. 33r: *fazer* [fadzer] < FACERE [fakere], *estonçe* [estontse] < *ĬNTŪNCE, *çibdat* [tsipdat] < CIVITATEM, *terçia* [terdzja] < TERTIAM, *çierto* [tsjerto] < CĚRTUM, *bozes* [βodzes] < VOCES, *cabeça* [kabedza] < CAPITIAM, *corazón* [koradzon] < CORATIONEM [korationem] (aumentativo del latin COR, CORDIS), *fizo* [fidzo] < FECIT, *vezindat* [βedzindat] < VĪCĪNĪTĀTEM, *dezir* [dedzir] < DICERE, *çerca* [tserka] < CĪRCAM
 - Fol. 33v: *diziendo* [didziendo] < DICENDO, *dezien* [dedzien] < DICEBANT, *çierto* [tsjerto] < CĚRTUM, *çielos* [tsjelos] < [tselos] < CAELOS (reducción del diptongo latino ya en vulgar da lugar a [ε] que, posteriormente va a diptongar a su vez en [je], lo que proporciona el contexto adecuado para que pueda darse una evolución de yod 1ª), *dizen* [didzen] < DICENT, *estonçe* [estontse] < *ĬNTŪNCE, *fazer* [fadzer] < FACERE, *fazie* [fadzie] < FACEBAT, *plazer* [pladzer] < PLACERE, *fiziera* [fidziera] < FECERAT, *çerca* [tserka] < CĪRCAM, *dezir* [dedzir] < DICERE, *fazer* [fadzer] < FACERE [fakere]
 - Fol. 34r: *merçed* [mertset] < mercedem [merkedem], *tristeza* [tristedza] < TRISTITIAM [tristitiam], *plazer* [pladzer] < PLĀCĚRE [plakere], *çierto* [tsjerto] < CĚRTUM, *coraçones* [koradzones] < CORATIONES [korationes] (aumentativo del latin COR, CORDIS), *fazer* [fadzer] < FACERE [fakere], *fizieron* [fidzieron] < FECERUNT [fekerunt], *plaze* [pladze] < PLACET [plaket], *fizo* [fidzo] < FECIT [fekit], *alçaron* [aldzaron] < *ALTIAYERUNT [altiawerunt], *començaron* [komentsaron] < *COMIN(I)TIAVERUNT [koinitiawerunt]
 - Fol. 34v: *çierto* [tsjerto] < CĚRTUM, *fizieran* [fidzieran] < FECERANT

[fekerant]

En cuanto a las grafías, cabe observar cómo, en un contexto sordo se emplea habitualmente <ç> mientras que en posición intervocálica se utiliza <z>

- Asimismo, ya desde el latín vulgar, los contextos de yod 2ª (L+e, i + vocal; grupos –TUL-, -CUL-, -GUL-; N + e, i +vocal; –GN- o –NG- clásicos) han palatalizado ya dando [ʎ] y evolucionando hacia [ʒ] (en castellano medieval) en los cuatro primeros casos y [ɲ] en los tres últimos:

- Fol. 32r: *lleuo* [ʎeβo] < [ljeβo] < LĚVAVIT [lewawit], *fijo* [fiʒo] < [filjo] < FILIUM [filium], *sseñora* [seɲora] < SENIORAM, *señor* [seɲor] < SENIOR, *fijos* [fiʒos] < FILIOS, *trebejando* [trebezando] < *TRĪPALĪANDO, *leuaua* [ʎeβaβa] < [ljeβaβa] < LĚVABAT (la grafía <l> corresponde aquí a la lateral palatal, de otro modo no se explicaría la presencia de <ll> en las demás formas de este verbo: ¿para qué cambiar la escritura si no existe ninguna variación en la pronunciación?)
- Fol. 32v: *fijo* [fiʒo] < [filjo] < FILIUM [filium], *señora* [seɲora] < SENIORAM, *ljeva* [ʎeβa] < [ljeβa] < LĚVAT (hay vacilación en la grafía para expresar la lateral palatal: como se trata de un sonido nuevo, no existe un modelo latino para este fono. De hecho, es a partir de esta forma, procedente de la diptongación de la Ē latina, que se expande por analogía el cambio a ʎ), *muger* [muʒer] < MULIER
- Fol. 33r: *fijo* [fiʒo] < [filjo] < FILIUM [filium], *señora* [seɲora] < SENIORAM, *señor* [seɲor] < SENIOR, *muger* [muʒer] < MULIER, *señalada mente* [seɲaladamente] < der. SĪGNUM, *leuado* [ʎeβado] < [ljeβado] < LĚVATUS
- Fol. 33v: *mugeres* [muʒeres] < MULIERES, *estrañas* [estrapas] < EXTRANĒAS, *fijos* [fiʒos] < FILIOS, *llevaron* [ʎeβaron] < [ljeβaron] < LĚVAVERUNT, *muger* [muʒer] < MULIER, *mañana* [maɲana] < *MANĒĀNA, *lleuase* [ʎeβase] < [ljeβase] < LĚVAVISSET, *señor*

[señor] < SENIOR

- Fol. 34r: *mejor* [meʒor] < MELIOR, *mañana* [maɲana] < *MANEĀNA
- Fol. 34v: *muger* [muʒer] < MULIER

Como se habrá observado, existen vacilaciones en la grafía de sonidos nuevos inexistentes en latín: así, para la lateral palatal podemos hallar <l>, <lj>, o <ll> aunque para la nasal palatal la grafía parece bastante fijada. En el caso de las fricativas palatales sonoras que van a dar, en el siglo XVII, [x], se emplea <j> o <g> (preferentemente encontramos la primera ante vocal velar y la segunda, ante vocal palatal).

- Se atestiguan también ejemplos de yod 3ª que han evolucionado hacia [j] o hacia el cero fonético desde D/G + e, i (+ vocal):

- Fol. 32r: *mayor* [maʝor] < MAJOR, *gente* [ʒente] < GENTEM [gentem]
- Fol. 32v: *mayor* [maʝor] < MAJOR
- Fol. 33r: *ayuso* [aʝuso] < DEORSUM
- Fol. 33v: *justiciero* [ʒustidziero] < der. JŪSTUS, *seyendo* [seʝendo] < SEDENDO

En estos casos, la grafía para indicar la aproximante mediopalatal suele ser <y> mientras que, si este sonido ha sufrido un proceso de refuerzo fonético que lo ha convertido en fricativo, pasa a emplearse <g> o <j>.

- Hay ejemplos de yod 4ª procedentes, básicamente, de dos de los posibles contextos que dan lugar a este tipo de evoluciones: -CT- (que va a llevar a la africada palatal en castellano medieval) y -X- ([-ks-], que tendrá como solución, también en la Edad Media, la fricativa palatal sorda):

- Fol. 32r: *dixo* [ðiʃo] < DIXIT [diksit]
- Fol. 32v: *dixo* [ðiʃo] < DIXIT [diksit], *dixiese* [ðiʃjese] < DIXISSET [diksiset]
- Fol. 33r: *dexe* [deʃe] < LAXAVIT [laksawit] (por alteración del antiguo *lexar* < LAXARE), *dixo* [ðiʃo] < DIXIT [diksit], *noche* [notʃe] < NŌCTEM

- Fol. 33v: *fecho* [fetʃo] < FACTUS [faktus], *dexaron* [ðeʃaron] < LAXAVERUNT [laksawerunt] (por alteración del antiguo *lexar* < LAXARE), *dixieron* [ðiʃeron] < DIXERUNT [dikserunt], *dixo* [ðiʃo] < DIXIT [diksit], *dixieron* [ðiʃjeron] < DIXERUNT [dikserunt]
- Fol. 34r: *dixo* [ðiʃo] < DIXIT [diksit], *dexassen* [ðeʃasen] < LAXAVISSENT [laksawisent] (por alteración del antiguo *lexar* < LAXARE), *dixeron* [ðiʃeron] < DIXERUNT [dikserunt], *lexos* [leʃos] < LAXIUS [laksius]
- Fol. 34v: *dixieron* [ðiʃjeron] < DIXERUNT [dikserunt], *dixo* [ðiʃo] < DIXIT [diksit], *fecho* [fetʃo] < FACTUS [faktus]

Habitualmente, las grafías utilizadas para representar [tʃ] y [ʃ] son <ch> y <x>, respectivamente.

- Síncope de vocales postónicas:
 - Fol. 32v: *ome* < HOMINEM
 - Fol. 33r: *omes* < HOMINES